

EUROP'AGE

Älter werden in SaarLorLux
Bien vieillir en Sarre-Lor-Lux



„Krieg und Frieden“ - Ballett auch als Erinnerungsort
„Guerre et Paix“ - le ballet aussi en tant que lieu de mémoire

Liebe Leserin, lieber Leser,

Dialog der Generationen: Ist er wichtig? Wie und wo soll er geführt werden? Auf welchen Ebenen? - Er ist wichtig! Er soll partnerschaftlich überall dort geführt werden, wo junge und alte Menschen sich begegnen! Er soll auf privater, politischer, kultureller, gesellschaftlicher und wissenschaftlicher Ebene geführt werden! Begriffe wie: „Generationenkonflikt“, „Kampf der Generationen“ oder „Krieg der Generationen“ sind Schlagwörter, die durch alle Medien geistern und für beachtliche Unruhe sorgen. Entstanden sind diese Begriffe mit dem demografischen Wandel und der damit verbundenen Verschiebung der Altersgruppen. Prognosen sagen für 2050 folgende Größenordnungen voraus:

Die Zahl der unter 20-Jährigen soll um acht Millionen zurückgehen, die der 20- bis 60-Jährigen um 16 Millionen schrumpfen, aber die der über 60-Jährigen um zehn Millionen anwachsen.

Eine Folge davon: Immer weniger jüngere Menschen müssen einen immer größeren Teil des von ihnen Erwirtschafteten an immer mehr alte Menschen abgeben. So entsteht der Eindruck von Ungerechtigkeit zu Lasten der jüngeren Generation. Dabei wird übersehen, dass es die heutige Rentnergeneration war, die in jungen Jahren durch Fleiß und Entbehrungen unseren Staat zu dem gemacht hat, was er heute ist und die ihren Kindern und Enkelkindern Vermögenswerte hinterlassen kann in einem Umfang, wie es ihn noch nie gegeben hat.

Um Konflikte zu vermeiden, fordert die EU-Kommission: „Neue Solidarität zwischen den Generationen“: „Unsere Gesellschaften müssen neue Wege finden, um das Wachstumspotential zu nutzen, das die jüngeren Generationen und die älteren Mitbürger bieten. Der Beitrag dazu: „Es muss eine neue Solidarität zwischen den Generationen entwickelt werden, die aus gegenseitiger Unterstützung und dem Transfer von Kompetenzen und Erfahrung erwächst.“ EUROP'age wird versuchen, bei all seinen Projekten diesem Anspruch gerecht zu werden.

Ihre Irmgard Schmidt



Chères lectrices, Chers lecteurs,

Le dialogue inter-générationnel est-il important ? Comment et en quel endroit doit-il avoir lieu ? A quels niveaux?

Il est essentiel! Un dialogue doit se créer en communion, là où jeunes et vieux se rencontrent ! Il doit être om-

niprésent que le discours soit privé, politique, culturel, social ou scientifique.

Des slogans comme « le conflit des générations », « la lutte des générations » ou même « la guerre des générations » qui sont diffusés par les médias sont de nature à semer le trouble. Ces formules ont jailli avec l'évolution démographique et le décalage des tranches d'âge qui en résulte. Les prévisions à ce propos pour 2050 sont les suivantes :

le nombre des moins de 20 ans va reculer de huit millions de personnes

le nombre de personnes entre 20 et 60 ans diminuera de 6 millions

mais, le nombre des + 60 ans ira s'accroissant pour atteindre les 10 millions.

La conséquence en est qu'un nombre de plus en plus restreint de personnes jeunes devront consacrer une partie de leurs revenus à financer les personnes âgées. Il en résulte qu'un sentiment d'injustice s'installe chez les jeunes générations. On en oublierait que ce sont précisément les retraités d'aujourd'hui qui, au moyen de privations, et grâce à leur labeur et acharnement, ont fait de notre nation ce qu'elle est aujourd'hui ; Le patrimoine laissé en héritage aux enfants et petits enfants atteint une valeur jamais atteinte auparavant.

En vue de prévenir des conflits, la Commission Européenne recommande « une nouvelle solidarité entre les générations » : « nos sociétés doivent trouver des voies nouvelles, afin d'optimiser le potentiel de croissance offert tant par les jeunes générations et que par les anciens », dit-elle. Tous les acteurs doivent se solidariser pour gérer ensemble l'évolution démographique. La nouvelle solidarité doit émaner autant d'un soutien réciproque entre les générations que du transfert des compétences et de l'expérience ».

EUROP'age veillera à satisfaire à cette exigence au cours des projets à venir.

Bien à vous votre Irmgard Schmidt

Traduction : Esther Ribic, Pascal Ickx

Zum Titelbild

A propos du titre

Alle Photoszenen zum Ballett „Krieg und Frieden“ wurden von Bettina Stöß aufgenommen. Ihre freundliche Genehmigung zum Abdruck der Bilder in Europ'age liegt vor.

Ihre website: www.moving-moments.de

Toutes les photos du ballet „Paix et Guerre“ sont de Bettina Stöß.

Avec l'aimable autorisation de Bettina Stöß, photographe du ballet.

Unsere Zeitschrift ist kostenlos -
Spenden sind jedoch jederzeit willkommen.
Notre revue est gratuite -
mais les dons sont toujours bienvenus.

Europ'age Saar-Lor-Lux e.V.

Sparkasse der Stadt Saarbrücken

Konto: 81115883
BLZ: 59050101

Impressum Herausgeber:

EUROP'age SaarLorLux e.V.
www.europ-age.eu

Altes Rathaus am Schlossplatz
D 66119 Saarbrücken
Tel.: +49 681 506 4315
Fax: +49 681 506 4397
E - Mail: info@europ-age.eu

Redaktion und Layout:

Marianne Granz
Gerhard Köhler (auch Fotos),
Esther Ribic, Udo Lorenz, namentlich
gekennzeichnete Beiträge, ehrenamtliche
Übersetzerinnen und Muttersprachlerinnen;
die Redaktion behält sich vor, eingegangene Texte zu
kürzen.

Druck: Huwig, Riegelsberg

Veranstaltungsberichte und

Seniorenveranstaltungen 2009..... 4 - 31

Reportages d'activités et manifestations en 2009

*Deutsch-französische Beziehungen, 47 Jahre nach
Unterzeichnung des Elysée-Vertrags*..... 4 - 7
*Les relations franco-allemandes, 47 ans après la
signature du Traité de l'Elysée*

*Erst Erinnerungs-Stätte, dann Pilger-Ort
Colombey-les-deux-Eglises*..... 8 - 9
*Du lieu de Mémoire au but de pèlerinage
Visite à Colombey-les-2-Eglises*

*Anti-Kriegs-Ballett im saarländischen Staatstheater -
Europ'age-Senioren mit auf der Bühne* 10 - 15
*Ballet Anti - Guerre au Théâtre de Sarre - des seniors
d'Europ'age sur les planches*

*Chagall-Ausstellung: Besuchermagnet für Europ'age
im Saarlandmuseum*..... 16 - 17
*Chagall au Saarlandmuseum : fascination chez de
nombreux visiteurs d'Europ'age*

*Oberammergau im Saarland: 75 Jahre Passionsspiele
Auersmacher - Europ'age dabei* 18 - 21
*Oberammergau en Sarre: Auersmacher joue la Pas-
sion depuis 75 ans - Europ'age assiste à l'événement*

Gute Zusammenarbeit mit VHS 21
Rencontre inspirée

EUROP'age Mitglieder - Kulturführerschein.... 22 - 24
*Le permis de conduire culturel
délivré à des membres Europ'age*

PC - Kränzchen für EUROP'age Mitglieder..... 24
L'ordinateur comme un ami

Nicht nur zum Schmuzeln..... 25 - 26
Il n'y a pas de quoi sourire...

Mitgliedsantrag

..... 27

*Jetzt mitmachen und bewerben! - Internationaler Ar-
beitgeberpreis der AARP für alternsgerechte Personal-
politik 2010*..... 28 - 29

Programm EUROP'age Saar-Lor-Lux e.V.
1. Halbjahr 2010..... 30
1 er semestre 2010

**Programm des Seniorenbüros des Regionalverbandes
Saarbrücken**..... 31

Werbung/*Actualité* 7, 15, 16, 18, 20, 21, 22,23, 25, 26,29,
32

Deutsch-französische Beziehungen, 47 Jahre nach Unterzeichnung des Elysée-Vertrags

Les relations franco-allemandes, 47 ans après la signature du Traité de l'Elysée

Der Generalkonsul Frankreichs im Saarland, Philippe Cerf, zieht folgende Bilanz zum Jahrestag der Unterzeichnung am 22. Januar 1963:



Bei einem Paar wie dem deutsch-französischen, das man manchmal wie einen Motor, manchmal wie eine Zweckehe beschreibt, gibt es wichtige Ereignisse, unterschiedliche Zeiten, regelmäßige Krisen und... immer wieder aufs neue, grossartige Erfolge.

Mein Ziel ist, in diesem Beitrag zu zeigen, dass diese Beziehungen ihre Notwendigkeit und Nützlichkeit in einer europäischen Perspektive trotz Generationswechsel, Ermüdung oder anderer möglicher Alternativen immer wieder bewiesen haben und beweisen.

Man kann sich an hervorragende Partner und, vor allem, an historische Gesten erinnern, wie zum Beispiel die Begegnungen von de Gaulle und Adenauer in der Kathedrale zu Reims am 8. Juli 1962, von Mitterrand und Kohl in Verdun am 22. September 1984 oder von Chirac und Schröder in Caen am 6. Juni 2004. Man müsste dazu die Anwesenheit von Präsident Sarkozy in Berlin am 9. November letzten Jahres erwähnen und die von Bundeskanzlerin Merkel in Paris nur zwei Tage später.

Dabei vergisst man, dass der Elysée-Vertrag in einer Zeit der Krise unserer Beziehungen der Nachkriegszeit geschlossen wurde und dass er erst später seine weitreichende politische Bedeutung gezeigt hat. Man vergisst, dass Mitterrand nur allmählich die Bedeutung

Le bilan du traité - signé le 22 Janvier 1963 - de M. consul général, Philippe Cerf, de la République française:

Dans un couple comme le couple franco-allemand, parfois décrit comme un moteur, parfois comme un mariage de convenance, se produisent des événements importants, des temps forts, surviennent des crises régulières ... mais aussi des succès fantastiques.

Mon propos est de démontrer que ces relations ont prouvé et prouvent toujours leur utilité et leur nécessité dans la perspective européenne, en dépit du changement de générations, de certaines fatigues ou d'alternatives possibles.

On peut garder en mémoire des tandems prestigieux et surtout des gestes historiques importants comme par exemple la rencontre De Gaulle et Adenauer à la Cathédrale de Reims le 8 juillet 1962, Mitterrand et Kohl à Verdun le 22 septembre 1984 ou Chirac et Schroeder à Caen le 6 juin 2005. Il faudrait évoquer la présence du Président de la République française à Berlin le 9 novembre l'an dernier et celle de la Chancelière fédérale à Paris deux jours plus tard.

On en oublierait que le Traité de l'Elysée, conclu au cours d'une période de crise dans nos relations d'après-guerre ne révéla que plus tard l'ampleur de sa répercussion politique. On oublierait que Mitterrand n'a découvert que progressivement l'importance de ces relations, pour ensuite les mettre en évidence. On oublierait que Chirac et Schroeder durent d'abord « faire connaissance », tout comme le Président français actuel et la Chancelière allemande. Il était déjà question de crise à l'époque de MM. Schroeder et Chirac de la même manière que cela fut annoncé en 2007, après les premiers contacts entre le Président et la Chancelière.

Ce qui, fut décrit, en particulier par la presse et certains universitaires, comme une crise, était en fait la période nécessaire pour se connaître réciproquement, surtout pour des personnali-

der Beziehung entdeckt und dann betont hat. Man vergisst, dass sich Chirac und Schröder zuerst kennen lernen mussten, ebenso wie der jetzige französische Präsident und die deutsche Bundeskanzlerin. Und man hatte schon zu der Zeit von Schröder und Chirac von einer Krise gesprochen, ebenso wie das im Jahre 2007 nach den ersten Kontakten zwischen dem Präsidenten und der Kanzlerin geschah.

Was man, vor allem die Presse und gewisse Akademiker, oft als Krise beschrieben hat, war eigentlich eine notwendige Periode des Kennenlernens, insbesondere für Politiker, die die Kriegs- und unmittelbaren Nachkriegsjahre nicht persönlich erlebt hatten und deshalb nicht die Überzeugung ihrer Vorgänger von der historischen, moralischen und politischen Pflicht dieser Beziehung in sich trugen, nach der Katastrophe der Kriege im 20. Jahrhundert, vor allem des Zweiten Weltkrieges. Dass eine solche Zeit des gegenseitigen Kennenlernens überhaupt notwendig ist, sollte nicht überraschend sein: nach wie vor wird die Geschichte von Menschen gemacht und in dieser Hinsicht sind Politiker keine Ausnahme.

Was uns eher überraschen kann oder sollte, ist die Quantität und Qualität dessen, was trotz alledem erreicht wurde. Ich kann hier nur ein paar Fakten erwähnen, wie zum Beispiel die verschiedensten Vereinbarungen zwischen Chirac und Schröder : im Jahre 2002 machte erst ein deutsch-französischer Kompromiss in der Agrarpolitik ein europäisches Abkommen möglich; ab Januar 2001 wurde mit dem sogenannten Blaesheim-Prozess ein Arbeitsmodus für die institutionellen Treffen des Präsidenten und des Bundeskanzlers geschaffen, der direkter, effizienter und schneller war als das, was zuvor existierte; im Jahr 2003 wurde sehr feierlich der 40. Jahrestag des Elysée-Vertrages zelebriert (alle Abgeordneten beider Parlamente nahmen daran teil, und man entschied sich für gemeinsame Ministerräte); die Zusammenarbeit in der Regierungskonferenz zum Kampf für eine europäische Verfassung nahm ihren Beginn und die „Roadmap“, der Weg, um dieses Ziel zu erreichen, war eine Art von Konzentrat der deutsch-französischen Politik des neuen Jahrtausends. Im letzten Gipfel mit Jacques Chirac und Gerhard Schröder wurden wichtige Entscheidungen getroffen in den Bereichen Forschung und Innovation, berufliche Mobilität und Sprachförderung ebenso wie in Bezug auf gemeinsame Industrieprojekte. Die Deutsch-

tés politiques n'ayant pas vécu elles-mêmes ni la guerre, ni l'immédiate après-guerre. De ce fait, elles n'étaient pas empreintes de la conviction vécue de leurs prédécesseurs, après la catastrophe des deux guerres mondiales du 20^e siècle, notamment la seconde, d'une nécessité historique, morale et politique de ces relations. Qu'une période d'approche réciproque soit nécessaire ne saurait nous surprendre : la politique est faite par des êtres humains et les hommes politiques sont des hommes comme les autres.

Ce qui pourrait et devrait surprendre, c'est la quantité et la qualité des résultats obtenus, envers et contre tout. Je peux seulement rappeler ici quelques faits, notamment, les différents accords conclus entre Chirac et Schroeder : en 2002 un compromis franco-allemand préalable sur la politique agricole commune rendit possible un accord européen ; dès janvier 2001, le processus dit de Blaesheim a établi un plan de travail pour les rencontres informelles -devenues une véritable institution- du Président et du Chancelier, rencontres plus directes, efficaces et rapides que ce qui existait par le passé ; en 2003, pour son 40^{ème} anniversaire, le Traité de Versailles fut commémoré solennellement (tous les parlementaires des deux pays prirent part à ces célébrations et il fut décidé d'une séance commune des deux Assemblées). Une nouvelle coopération s'instaura alors dans le cadre de la Conférence institutionnelle gouvernementale (CIG) pour une Constitution Européenne, et la « roadmap », chemin pour y parvenir, constituait, d'une certaine manière, un concentré de la politique franco-allemande des années 2000. Lors de leur dernier sommet, Jacques Chirac et Gerhard Schroeder prirent des décisions importantes dans le domaine de la recherche et de l'innovation, de la mobilité professionnelle et de l'apprentissage des langues, mais également en faveur de l'établissement de projets industriels communs. L'Université franco-allemande fut créée, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse se développa. Il y eut aussi une évolution remarquable dans le domaine militaire. Et tout cela, dans une ère marquée -ou censée l'avoir été- par le scepticisme et le désintérêt ...

Au regard de la crise économique et financière actuelle, il convient de signaler les nombreuses initiatives communes prises au cours de nos deux Présidences de l'Union Européenne, en matière de politique extérieure, de sécurité, de

Französische Hochschule wurde gegründet und das Deutsch-Französische Jugendwerk entwickelte sich. Es gab auch eine markante Entwicklung im militärischen Bereich. Und all dies in einer Periode, die von Skepsis und Desinteresse geprägt war oder als solche galt...

Heute, angesichts der jetzigen Wirtschafts- und Finanzkrise, muss man aber auch die vielen gemeinsamen Initiativen im Verlauf unserer zwei EU-Präsidentschaften in den Bereichen Außen-, Sicherheits-, Klima- oder Wirtschaftspolitik erwähnen (schon ab 2008 konnte man durch eine intensive Zusammenarbeit die EU-institutionelle Blockade überwinden und den Lissabon-Vertrag erreichen). Es hat eine deutliche Verbesserung der „Governance“ bei EADS gegeben. Wir haben eine finanzielle Lösung für das Galileo - Projekt gefunden und eine Initiative zur Transparenz der Finanzmärkte unterstützt. Unsere Positionen sind sich in den letzten Jahren immer ähnlicher geworden, was besonders deutlich zu spüren ist im Verhältnis zu den Vereinigten Staaten, zur NATO, zu Russland oder auch in Fragen der Sicherheit in der euro-atlantischen Zone. Es gibt deutsch-französische Papiere zur Lösung der Finanzkrise oder zu Sicherheitsfragen. Das europäische Klima-Energie - Paket war die Folge dieser Zusammenarbeit, der Kampf um alle Teilnehmer der Klimakonferenz in Kopenhagen wurde gemeinsam geleistet. Desweiteren trägt die Einwanderungs- und Asylpolitik der EU das Zeichen eines deutsch-französischen Engagements...

Auf diese Art und Weise haben wir eine Zeit erreicht, in der eine Woche lang, um den 9. November letzten Jahres herum, die Nachrichten des französischen öffentlichen Fernsehens aus Berlin und verschiedenen deutschen Städten gesendet wurden und nicht aus Paris; in der so viele französische Journalisten in Berlin akkreditiert sind wie noch nie zuvor; in der der französische Staatspräsident 7 mal in einem Jahr Deutschland besucht hat und gleichfalls 53 französische Ministerbesuche in Deutschland stattfanden. Ihrerseits ist die Bundeskanzlerin noch am gleichen Tag, an dem sie dem Bundestag ihre neue Regierung vorgestellt hat, nach Paris geflogen. Eine neue Agenda (Agenda 2020) mit 80 Vorschlägen wurde von beiden Generalsekretären für die deutsch-französische Zusammenarbeit, den Herren Lellouche und Hoyer, zusammengestellt und dem Präsidenten und der Kanzlerin am 4. Februar beim deutsch-franzö-

climat ou encore d'économie (dès 2008, une coopération intense permet de mettre fin au blocage des institutions de l'Union Européenne, intervenue à la suite des référendums négatifs sur le projet de constitution, et de se diriger vers le Traité de Lisbonne). La gouvernance d'EADS s'est considérablement améliorée. Nous avons trouvé une solution financière pour le projet « Galileo » et soutenu une initiative en faveur de la transparence des marchés financiers. Au cours des dernières années, nos positions sont devenues similaires, notamment dans nos rapports avec les Etats Unis, l'OTAN, la Russie ou à propos de la sécurité dans la zone euro-atlantique. Il existe des documents franco-allemands (« papiers ») en vue du règlement de la crise financière ou à propos de la sécurité. Le paquet européen sur l'énergie et le climat résulte de cette coopération et témoigne de l'effort réalisé pour emporter l'agrément de tous les participants au Sommet de Copenhague sur le climat. Par ailleurs, la politique de l'UE en matière d'immigration et d'asile politique porte la marque d'un engagement franco-allemand... Ainsi, nous sommes parvenus à une époque au cours de laquelle, durant une semaine entière, autour du 9 novembre l'an passé, les informations de la chaîne de télévision nationale française furent diffusées depuis Berlin et d'autres villes allemandes et non depuis Paris ; jamais auparavant autant de journalistes français ne furent accrédités à Berlin .En 2009, le Président français s'est rendu 7 fois en visite en Allemagne et il y a eu 53 visites de ministres français. De son côté, la Chancelière prit l'avion pour Paris le jour même où elle présenta son nouveau gouvernement devant le Bundestag.

Un nouvel agenda (Agenda 2020), contenant 80 propositions, a été élaboré par les Secrétaires Généraux pour la coopération franco-allemande, MM. Lellouche et Hoyer, et présenté le 4 février 2010 au Président et à la Chancelière lors du Conseil des Ministres franco-allemand. Notre relation est donc de nature à avancer en dépit de toutes les crises et elle produit de nombreux traités et accords. Mais, avec plus de 200 jumelages de villes et collectivités locales, avec le travail fructueux de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, du Secrétariat franco-allemand pour la formation professionnelle, ou encore de l'Université franco-allemande, sans oublier le manuel d'histoire commun, ce

sischen Ministerrat vorgestellt. Unsere Beziehung ist somit eine, die trotz aller Krisen weiter voranschreitet, die Verträge und Vereinbarungen produziert, die aber auch mit mehr als 2000 Städte- und Gemeindepartnerschaften, mit der erfolgreichen Arbeit des Deutsch-Französischen Jugendwerks oder des Deutsch-Französischen Sekretariats für Fort- und Weiterbildung, der Deutsch-Französischen Hochschule oder gar dem deutsch-französischen Geschichtsbuch wichtige Etappenziele in der Begegnung zwischen unseren Bürgern und Staaten erreicht hat. Eine solch freundschaftliche Beziehung kann nur als einmalig beschrieben werden, trotz oder vielleicht gerade wegen der Probleme, die seit 1945 friedlich gelöst wurden, während sie früher, im Gegenteil, als so viele Gründe oder Beweise einer Erbfeindschaft interpretiert und dargestellt wurden...

Übrigens, wenn man in diesem Zusammenhang von „Realpolitik“ spricht, ist das gar nicht so schlecht gemeint. General de Gaulle hat schon 1945 erklärt, dass eine Realpolitik, die uns auf beiden Seiten der Mosel, des Rheins oder der Saar überzeugt, dass „wir keinen besseren Partner in Europa als unseren deutschen bzw. französischen Nachbarn haben und diese Partnerschaft unersetzbar sei“. Eine solche Realpolitik kann man nur als positiv und begrüßenswert betrachten.

Philippe Cerf

sont surtout des étapes importantes qui ont été franchies pour que se rencontrent régulièrement nos peuples et nos pays. Une telle relation amicale mérite d'être qualifiée d'exceptionnelle, malgré ou peut-être précisément en raison des problèmes qui, depuis 1945, ont pu être réso-

lus pacifiquement, alors qu'ils constituaient autrefois le signe, quand ce n'était pas la preuve, d'une inimitié héréditaire, volontiers interprétée ou présentée comme telle... A ce propos, lorsque l'on parle de „Realpolitik“ en la matière, cela ne doit pas forcément être interprété de manière négative. En 1945 déjà, le Général De Gaulle prônait le réalisme politique de part et d'autre de la Moselle, du Rhin ou de la Sarre, affirmant qu'il n'y a « pas meilleur partenaire en Europe que nos voisins allemands ou français et que

cette coopération est irremplaçable ». Une telle „Realpolitik“ ne peut qu'être qualifiée de positive et justement appréciée.

*Traduction : Esther Ribic und Francois Richalet
(Praktikant beim Consulat)*



Generalkonsul Philippe Cerf in Berlin beim Neujahrsempfang 2010

Computer - Einzelkurse für Senioren

Internet - emailen - Windows - Word (Textverarbeitung) - Excel (Kalkulation) u.a.

- zu Hause lernen
- üben am eigenen PC
- lernen an eigenen Projekten
- ganz individuell
- Termine nach Vereinbarung

Soline
SeniorOnline
Computerkurse

Infos:
Bernadette Schmidt
T: 0681 - 4 39 66
E: infos@senioronline.de
www.senioronline.de

Erst Erinnerungs-Stätte, dann Pilger-Ort Colombey-les-deux-Eglises

Du lieu de Mémoire au but de pèlerinage Visite à Colombey-les-2-Eglises

„Toute ma vie, je me suis fait une certaine idée de la France. Le sentiment me l'inspire aussi bien que la raison“ (De Gaulle, „Mémoires“, Plon, Paris 1954).

Wer die weite Reise vom Saarland aus nach **Colombey-les-Deux -Eglises** (Haute-Marne) wagt, begibt sich auf eine „Pilgertour“ in das 360 m hoch gelegene Dorf mit (früher) zwei Kirchen, einer Pfarr- und einer cluniazensischen Priorkirche auf der Grenze der drei Regionen Lothringen, Champagne und Burgund. Am Ende treffen die Reisenden auf ein riesiges Lothringer Kreuz aus rosa Granit (Bretagne) und ein in den Hügel eingelassenes Memorial. Beide überragen das inzwischen aufgemöbelte 700-Seelen-Dorf mit vielbesuchtem **Kirchhof**



(Gräber) und „**Boisserie**“ (Brasserie), der Villa, in der sich der 1970 verstorbene General und Präsident der Französischen Republik, Charles de Gaulle, zu Lebzeiten zum Verweilen zurückzog. Die Villa einer

ehemaligen Brauerei erwarb er 1934 mit seiner **Frau Yvonne** (+ 1979). Hier starb auch, zwanzigjährig, seine **Tochter Anne**, was den Vater dazu bewogen hatte, „neben ihr beerdigt sein zu wollen“.

Die Gräber sind, wie die katholisch-liberale Familie gelebt hat, einfach gehalten. An der Kirchhofmauer haben sich im Laufe der Jahre Votivtafeln aus ganz Frankreich in Kompaniestärke versammelt: Unvergessen seien seine Jahre im Ersten Weltkrieg als junger Offizier, die Jahre 1940/44 als Chef der France Libre in



Klaus Bernarding, am 8. Mai 1935 in Schmelz (Kreis Saarlouis) geboren; Lehrer; Dozent in der Erwachsenenbildung; seit 1985 Referatsleiter (Weiterbildung) im Kultusministerium des Saarlandes; 1981 (erster) Saarbrücker Stadteilautor; 1987 Preis der Académie d'Alsace. Beiträge in Zeitungen, Zeitschriften, Anthologien;

„Toute ma vie, je me suis fait une certaine idée de la France. Le sentiment me l'inspire aussi bien que la raison“ (Ch. de Gaulle, „Mémoires“, Plon, Paris 1954).

Qui, depuis Sarrebruck (270 km) brave le long voyage vers Colombey-les-Deux -Eglises (Haute-Marne) à la frontière des trois régions Lorraine, Champagne et Bourgogne effectue un pèleri-

nage. Ce village à 360 m d'altitude doit son nom aux deux églises qu'elle a longtemps possédées, l'église paroissiale et celle du prieuré dépendant de Cluny. Au terme de leur périple, les voyageurs atteignent une grande croix en granit rose de Bretagne avec pour socle un mémorial implanté dans la colline. Le site surplombe le village de 700 âmes requinqué, avec son cimetière paroissial et la « Boisserie » où Charles de Gaulle, Général et Président de la République Française (1970) séjourna. Avec sa femme Yvonne (1979), il fit acquisition en 1934 de cette villa appartenant autrefois à une brasserie. C'est en ces lieux que décéda leur fille Anne à l'âge de vingt ans. Cet événement incita le père à choisir de reposer à ses côtés. La tombe est sobre, à l'image de la vie de la famille catholique-libérale qui l'occupe. Au fil des ans, de nombreuses plaques votives provenant d'escadrons militaires de la France entière furent déposées le long du mur du cimetière : inoubliables les exploits du jeune officier lors de la 1^{ère} Guerre Mondiale,

London und Algier. Solche Verehrung schlug „Mon général“ bereits zu Lebzeiten entgegen, allerdings mit Ausnahmen: 1946, als er im Protest sein Staatspräsidenten-Amt niederlegte ; um 1960, als die Algerien-Franzosen (OAS) ihn mit dem Tode bedrohten, und 1968 (Studentenrevolte), als er ein Jahr danach sein Staatsamt aufgab und sich nach Colombey zurückzog.

In dem neu errichteten Mémorial finden neben einer **Dauer-**, auch **Wechselausstellungen** statt. Die erste (Oktober 2008 bis zum Frühjahr 2010) gilt den beiden Staatsmännern de Gaulle - Adenauer. Besondere Berücksichtigung fand der Besuch Adenauers – nicht im Elysée-Palast in Paris, sondern im de Gaulle'schen Privathaus in Colombey, wo der „Vertreter einer besiegten Macht mit dem einer Siegermacht“ (Adenauer) am **14. September 1958** zusammentraf, dem Tag der Geburt der „Amitié franco-allemande“, eines Ecksteins des europäischen Gebäudes.

Die Dauerausstellung mit Pädagogischer Abteilung, Dokumentationszentrum und Boutique, im Auftrag der Gaullisten (Partei-rechte Frankreichs) entstanden, aber aus guter französischer Tradition eingerichtet, ist trotz einiger Mängel bei Beleuchtung und Führung sowie ein paar nationalistisch anmutenden Ausrutschern, wohl dem damaligen Zeitgeist geschuldet, sehenswert. Europagefestigte deutsche Besucher werden das aushalten, ohne innerlich Schaden zu nehmen.

Klaus

*Bernarding,
Saarbrücken*



Mehr darüber vom Autor in Band 2, S. 9 – 20 der „Lothringer Passagen“, 2009, Conte Verlag Saarbrücken

son rôle de chef de la France Libre à Londres et Alger entre 1940 et 1944. De son vivant déjà, le Général fut l'objet de tels hommages, hormis en 1946, lorsqu'il démissionna de ses fonctions à la Présidence en signe de protestation ; vers 1960 lorsqu'il fut la cible d'attentats terroristes des partisans d'une Algérie Française (OAS) ou après 1968 (révolte des étudiants) lorsqu'un an plus tard, il renonça à la fonction présidentielle pour se retirer définitivement à Colombey.

Le nouveau Mémorial présente une exposition permanente et des expositions temporaires. La première d'entre elles (octobre 2008-printemps 2010) est consacrée aux chefs d'état que furent De Gaulle et Adenauer. A noter que la rencontre historique entre le Chancelier d'une nation vaincue et le représentant d'un état vainqueur n'eut pas lieu à l'Elysée à Paris mais dans la demeure personnelle de Charles de Gaulle à Colombey. Le 14 septembre 1958 scella la naissance de l' « Amitié franco-allemande », pilier de la construction de la Communauté européenne.

L'exposition permanente mandatée par les Gaullistes (parti de droite en France) est réalisée dans la plus fidèle tradition française. Avec son pôle pédagogique, son centre de documentation, sa boutique, la visite du site s'impose malgré quelques vices d'éclairage, de guidage ou des débordements nationalistes dus sans doute à l'ère du temps. Les visiteurs allemands dotés du sentiment européen y résisteront sans préjudice moral.

*Traduction :
Esther Ribí*



Volume 2, p. 9 – 20 des „Lothringer Passagen“, Klaus Bernarding, 2009, Ed. Conte Saarbrücken

Anti-Kriegs-Ballett im saarländischen Staatstheater - Europ'age-Senioren mit auf der Bühne

Ballet Anti - Guerre au Théâtre de Sarre - des seniors d' Europ'age sur les planches

Deutsch-deutscher Mauerfall mit Mozart-Musik, blutiger Afghanistan-Krieg mit Augenzeugenschilderung und getanzte Erinnerungen an den 2. Weltkrieg: Das mehrteilige Anti-Kriegs-Ballett „Krieg und Frieden“ der Donlon Dance Company sorgt derzeit am Saarländischen Staatstheater in Saarbrücken für Furore und Gänsehaut-Feeling.



Johann Michael Rotmann tanzt mit zwei jungen Tänzerinnen

Neben jungen Profi-Tänzerinnen und Tänzern aus elf Nationen sowie der Performance-Gruppe „Die Redner“ agieren in dem jüngsten Donlon-Stück „Footprints“ (Fußstapfen) auch fünf über 70-Jährige Laien (darunter drei Europ'age-Mitglieder), die noch nie

zuvor auf der Bühne standen.

Saarbrückens prominente Ballett-Chefin, die Irin Marguerite („Maggy“) Donlon, hatte die Senioren bei einem Casting im Spätherbst 2009 selbst ausgewählt. „Erst dachten wir, wir sollten auf der Bühne nur unsere Kriegserlebnisse schildern, doch dann hieß es plötzlich, wir sollten auch mittanzen“, erinnert sich Europ'age-Mitglied Helga Veits aus Saarbrücken. Ballettchefin „Maggy“ nahm ihr nach ersten Proben schnell die Ängste - und nun steht sie zusammen mit der Bliesransbacherin Annette Maihoff (79) und dem Lothringer Gérard Guldner (77) sowie Jung-Profis aus elf Nationen abends auf den Brettern, die die Welt bedeuten.

Zum ohrenbetäubenden Lärm umstürzender Stühle, die auf der kargen Bühne Bombenhagel und Wiederaufbau symbolisieren, tanzen und schildern die Älteren ihre Kriegserlebnisse. Mal schaukeln sie wie einst als Kinder, mal schlagen sie angstvoll und entsetzt die Hände vor dem Gesicht zusammen. „Ich habe Saarbrücken noch in Ruinen gesehen, 80 Prozent waren zerstört, auch die Ludwigskirche“. Umarmung zu Hause beim Soldatenabschied, keine Rückkehr,

La chute du Mur en Allemagne sur un air de Mozart, la guerre en Afghanistan contée par un témoin oculaire et des souvenirs de la Seconde Guerre Mondiale évoquée sur des pas de danse. Avec ses plusieurs actes, le ballet anti-guerre, « Guerre et Paix » par la Donlon Dance Company provoque un tollé actuellement au Théâtre National de Sarrebruck, chair de poule comprise. Aux côtés de jeunes danseurs professionnels et du groupe « Die Redners » (les Conteurs) à haute performance acoustique, quelques cinq



Helga Veits wird von einer Tänzerin geschaukelt und eingewickelt

septuagénaires, novices sur les planches (dont trois membres d'Europ'age), évoluent sur la scène dans la nouvelle création de Donlon « Footprints » (Empreintes).

Au cours d'un casting en automne 2009, la Directrice de ballet réputée, l'Irlandaise Marguerite („Maggy“) avait personnellement recruté les seniors. La membre

d'Europ'age Helga Veits (71) de Sarrebruck raconte : « D'abord, nous pensions qu'il fallait évoquer des souvenirs de guerre sur scène, puis on nous apprit que nous devons également danser ». Dès les premières répétitions, « Maggy » lui aida à surmonter ses appréhensions. Ainsi, à présent, avec Annette Maihoff (79) de Bliesransbach, avec le Lorrain Gérard Guldner (78) et les jeunes professionnels venus de onze nations, elle se retrouve sur la scène du théâtre, censée représenter la terre entière.

Les anciens dansent en racontant leurs souvenirs sur une scène dénudée. Des chaises empilées tombent avec fracas soit pour signifier les bombardements, soit pour symboliser la reconstruction. A un moment, ils se balancent sur des balançoires comme jadis alors qu'ils étaient enfants ; à un autre, de frayeur ou

am Ende nur ein Brief. „Aus Fallschirmseide wurde ein Unterrock für mein Hochzeitskleid“. Für Profi-Tänzer und Senioren, gibt es jeden Abend, wenn der Vorhang fällt, immer wieder begeisterten Applaus des Publikums für das auf-rüttelnde Anti-Kriegs-Ballett.

„Ich hatte keine

Ahnung, wie weit man mit Senioren gehen kann und bin ihnen blind gefolgt“, schwärmt „Maggy“ Donlon von ihren ergrauten, aber agilen Laienakteuren. Die wiederum sind voll des Lobes für die jungen Profi-Tänzer und die gesamte Arbeit, die am Saar-Theater geleistet wird: „So viel Beweglichkeit und Herzlichkeit, einmalig“. Für den Lothringer Guldner, 1940 noch von den deutschen Nazis ausgebombt und 1945 von den Amerikanern befreit, ist es gar „ein kleines



tänzerisch Trost spenden

Wunder“, dass sich jetzt Deutsche und Franzosen sowie Jung und Alt gemeinsam zu einem Anti-Kriegs-Stück auf der Theaterbühne versammeln. Dafür habe er gebetet, sagt er. „Danke Maggy“, sagen die anderen. Bis zum 27. Juni 2010 steht „Krieg und Frieden“ weiter auf dem Spielplan des Saarländischen Staatsthaters.

Udo Lorenz

d'effarement, ils cachent leurs visages derrière leurs mains. « J'ai pu voir Sarrebruck en ruines, 80 % était sous les décombres, même l'église Ludwigskirche ». Embrassades lorsque le soldat fait ses adieux ; il ne reviendra pas ; à la fin une lettre... « Le jupon pour ma robe de mariée fut confectionné avec de la soie d'un parachute ». Chaque soir, lorsque tombe le rideau, un tonnerre



die Fünf schaukeln in der Vergangenheit

d'applaudissements jaillit pour les artistes professionnels et pour les seniors, pour saluer la performance de ce ballet anti-guerre bouleversant.

«Je n'avais aucune idée jusqu'où aller avec des seniors et les je les ai suivi aveuglement», s'extasie « Maggy » Donlon, en parlant de ses acteurs grisonnants, mais ô combien dynamiques. De leur côté, ces derniers sont pleins d'éloges pour les jeunes danseurs et pour le travail réalisé par le Théâtre National de Sarre. « Une souplesse et une telle bienveillance, vraiment c'est exceptionnel ! ». Pour le Lorrain Guldner, qui a connu les affres des bombardements nazis allemands en 1940 et la libération par les Américains en 1945, c'est « vraiment un petit miracle » qu'aujourd'hui Allemands et Français, jeunes et vieux soient rassemblés sur scène dans une pièce décrivant la guerre. « J'ai beaucoup prié pour cela », dit-il. « Merci



mit der Grazie des Alters

Maggy », disent les autres. Le ballet « Guerre et Paix » reste à l'affiche jusqu'au 27 juin 2010.

Esther Ribic

Die phantastische Idee Marguerite Donlons: Impressionen der Senioren und Tänzer in „Footprints“

Idee fantastique de Marguerite Donlon: Impressions des seniors et des danseurs

Johann Michael Rotmann, Annette Maihoff, Helga Veits, Jean - Gérard Guldner und Ursula Valerius sind nach einem casting die Auserwählten.

Johann Michael Rotmann, Annette Maihoff, Helga Veits, Jean – Gérard Guldner, Ursula Valerius ont été les élus après un casting.



Fünf Menschen der Jahrgänge zwischen 1933 und 1945 wurden mit der Unterstützung von Europ´age von Marguerite Donlon als Zeitzeugen ausgewählt, im Ballett „Krieg und Frieden“ - „Footprints“ als Laien nicht nur mitzuspielen, sondern auch ihre Erinnerungen in kurzen Sätzen zu sprechen.

Für alle fünf wurde daraus Erinnerungsarbeit mit sehr bewegenden persönlichen Momenten. Manches war vergessen, vieles verdrängt. Die drei Mitglieder von Europ´age haben anrührende Briefe an uns geschrieben.

Helga Veits erinnert, wie ihre Mutter zusammenbrach, als sie die Nachricht vom Tod ihres Bruders Jakobs erhielt und sie „gefallen“ mit hinfallen verwechselte und die Trauer deshalb erst gar nicht richtig verstehen konnte.

Für Annette Maihoff begann erstmals mit den Proben zum Ballett und dem Sprechen über die Kriegserlebnisse das Aufbrechen eines Familientabus. Endlich konnte sie über diese Zeit reden.

Gérard Guldner findet sich im Erzählen als

Cinq personnes nées entre 1933 et 1945 ont été, avec le soutien d´Europ´age, élues comme témoins de leur époque par Marguerite Donlon à participer dans le ballet Guerre et Paix – Footprints – non seulement en tant que danseurs profanes mais aussi afin de raconter leurs souvenirs en de courtes phrases.

Pour tous les cinq cela est devenu un travail de mémoire marqué par des moments émouvants et très personnels. Bien des choses avaient été oubliées, beaucoup d´autres refoulées. Sur les cinq personnes, trois sont membres d´Europ´age et nous ont écrit de façon presque touchante.

Helga Veits se souvient de sa mère effondrée qui en recevant la nouvelle que son frère Jakob était « tombé » avait confondu avec tomber par terre et n´arrivait pas à bien comprendre le deuil.

Pour Annette Maihoff le début des répétitions dans le ballet et la narration des événements de la guerre lui ont fait découvrir un tabou de la famille. Elle a enfin pu parler de ces moments difficiles.

Soldat in Algerien wieder, erinnert, wie in St. Avold erst die Deutschen seine kleine Stadt bombardierten und 1945 die Amerikaner. Szenen der Evakuierung werden wach, Bilder erscheinen: die Christbaum - Phosphorbomben, die Geräusche des Bombenalarms, die Enge und stickige Luft in den Bunkern, der Hunger und der Durst, die fast brannten. Dass sich aber ihnen auch eine ganz neue Ebene des Erlebens durch die Persönlichkeit von Marguerite Donlon, den Tänzern und Tänzerinnen sowie generell durch den Ort Theater und Ballett öffnete, drücken sie begeistert aus: „Die Proben haben mir sehr viel Spaß gemacht“, schreibt Helga Veits, „Disziplin und Konzentration waren Voraussetzung. Marguerite Donlon hat uns sehr einfühlsam zum Ziel geführt. Es ist wunderbar mit ihr zu arbeiten. Nicht zu vergessen die Herzlichkeit der Zusammenarbeit mit den Tänzerinnen und Tänzern des Balletts ... Die Freude über das Erlebte wird mich bis zum Ende meines Lebens begleiten“.

Gérard Guldner fühlt sich um 10 Jahre jünger und geistig und körperlich reich beschenkt und findet mit dem Ballett eine neue Dimension in seinem Leben.

„Seit Jahren bemühe ich mich darum, dass Europa im Herzen der Menschen unserer Region wachsen möchte. Ich finde es einfach wunderbar, dass heute sich Jung und Alt auf einer Bühne wiederfinden, um „Nein zum Krieg“ zu sagen. Ich bewundere die Arbeit und das Streben der jungen Leute. Nie hätte ich vermutet, dass Balletttänzen solche Kraft und Ausdauer fordert. Wirklich jede freie Minute verbringen sie mit Übungen, immer und immer wieder. Und sie sind so freundlich. Ich war sehr gerührt, als ich am Premierenabend kleine Geschenke in meiner Umkleidekabine fand. Lang war es her, dass man mir gegenüber so freundlich war“.

Annette Maihoff erwähnt mit Selbstbewusstsein ihre fast 80 Jahre und wie stolz sie ist, in diesem Alter noch einen Arbeitsvertrag unterschreiben zu dürfen. Mit dem Ballett wurde ein Jugendtraum erfüllt und sie erfährt eine neue Qualität als Pensionärin:

„...Geben wir zu, ein gewisser Schlendrian hatte sich breit gemacht. Mir als Langschläferin und zur Unpünktlichkeit Neigende, fiel es zuerst schwer, mich dem Klingeln des Weckers unterzuordnen und bei den Proben wach und fit zu sein. Der Umgang mit den jungen Leu-

En parlant de cette époque Gérard Guldner se retrouve comme soldat en Algérie, et se souvient que sa petite ville de St. Avold a d'abord été bombardée par les Allemands et ensuite par les Américains.

Les scènes de l'évacuation deviennent vivantes, des images reviennent : l'arbre de Noël – les bombes au phosphore, le bruit des sirènes qui annoncent les bombardements, l'étroitesse et l'air étouffant dans les bunkers, la faim et la soif qui brûlaient la gorge.

Mais le fait que grâce à la personnalité de Marguerite Donlon, les danseurs ont eu une toute autre approche du vécu à travers le théâtre et le ballet, ils s'expriment avec enthousiasme : « Les répétitions m'ont fait grand plaisir », écrit Helga Veits, « la discipline et la concentration étaient les conditions primordiales...Marguerite Donlon nous a guidés vers le but avec beaucoup de sensibilité. Travailler avec elle, c'est merveilleux. Il ne faut pas oublier la cordialité qui régnait au cours de la collaboration avec les danseurs et danseuses du ballet... Jusqu'à la fin de ma vie, je n'oublierai jamais le plaisir que j'ai vécu ».

Gérard Guldner se sent rajeuni de 10 ans et éprouve un enrichissement, un vrai cadeau, spirituel et physique, et découvre une nouvelle dimension dans sa vie par le ballet.

« Cela fait des années que je lutte pour qu'avance l'idée de l'Europe dans le cœur des gens de notre région. Et je trouve merveilleux qu'aujourd'hui jeunes et vieux se trouvent réunis sur une scène pour dire « non à la guerre ». Je suis admiratif du travail et de l'effort fourni par les jeunes. Jamais je n'aurai imaginé qu'un tel effort physique et une telle endurance soit nécessaire pour danser un ballet. Vraiment, à chaque instant libre, ils font des exercices, encore et encore...Et puis, ils sont charmants. Je fus très ému le soir de la première, lorsque j'ai trouvé des petits cadeaux dans ma loge. Cela faisait si longtemps qu'on avait eu des attentions si délicates à mon égard. Ca ma bouleversé ».

Annette Maihoff évoque très sûre de soi ses 80 ans et sa fierté d'avoir eu l'occasion de signer un contrat de travail à son âge. Grâce au ballet, elle a pu réaliser un rêve de jeune fille et elle éprouve une nouvelle qualité de vie en tant que retraitée :

« ...il faut bien l'admettre, une certaine négligence s'était glissée dans ma vie. En tant

ten hat mir sehr viel Spaß gemacht und ihre Liebenswürdigkeit uns „Alten“ gegenüber muss hervorgehoben werden“.

Und wie haben die Tänzerinnen und die Tänzer die Zusammenarbeit mit dieser Kriegsgeneration erlebt?

„Für mich war es aus zwei Gründen besonders, mit den Senioren auf der Bühne zu stehen. Zum Einen ist es natürlich etwas Besonderes für uns, mit Menschen zu arbeiten, die selbst nicht Tänzer sind, wobei diese Arbeit für mich vertraut ist aus den Tanz-Workshops, die ich leite. Zum Zweiten mussten wir uns darauf einstellen, dass unsere Gasttänzer aufgrund ihres Alters in ihren Bewegungen eingeschränkter sind als jüngere Menschen, doch manche von ihnen waren trotz ihres hohen Alters noch ganz enorm beweglich. Es war toll, zu sehen, mit wieviel Freude und Ernsthaftigkeit sich alle in dieser gemeinsamen Arbeit engagiert haben. Was mich am meisten berührt hat in dieser Zusammenarbeit waren die persönlichen Erfahrungen, die diese Menschen aus ihrer Kindheit mit eingebracht haben in den Tanzabend. Direkt von ihnen zu hören, was der Krieg für jeden Einzelnen auch im Alltag bedeutet hat, wie sich Krieg „angefühlt“ hat, ist unbeschreiblich“, antwortet



Meritxell Aumedes Molinero.

Frau Donlon hat soviel für das Verständnis zwischen den Generationen getan, wie wir es uns für den Dialog zwischen Alt und Jung vorgenommen haben. Europ'âge dankt herzlich für dieses Engagement und für das besondere Erlebnis, das ihr mit dieser Ballettinszenierung gelungen ist.

Marianne Granz



Wir stehen füreinander ein

que lève – tard et ayant tendance à un manque de ponctualité, j'ai eu d'abord du mal à m'habituer à la sonnerie du réveil et à être éveillée et en pleine forme lors des répétitions.

Le contact avec les jeunes gens m'a fait très grand plaisir et je tiens à souligner leur amabilité à l'égard de nous autres « vieux » ».

Et les danseurs et danseuses, comment ont – ils vécu la collaboration avec cette génération de la guerre ?

„Pour moi, être sur scène avec des seniors est spécial pour deux raisons. D'une part, pour nous danseurs, travailler avec des personnes qui elles-mêmes ne sont pas danseurs, est très particulier, bien que personnellement d'ai pu faire cette expérience au travers des workshops de danse que j'anime. D'autre part, nous devons nous faire un effort d'adaptation à nos danseurs invités qui, du fait de leur âge sont moins mobiles que les plus jeunes. Pourtant, certains étaient étonnamment souples malgré leur âge avancé. C'était super de voir avec quelle joie et combien d'application, ils se sont attelés à cette

entreprise commune. Ce qui m'a le plus ému, ce sont les faits que ces personnes ont vécu au moment de leur jeunesse et qu'elles ont apportés dans le ballet. Les entendre directement raconter, comment ils ont, chacun en particulier, vécu la guerre au quotidien, comment « se ressent » la guerre, c'est indescriptible“;

réponds Meritxell Aumedes Molinero.

Madame Donlon a tant contribué à la compréhension entre les générations comme nous l'avions prévu de le faire dans le dialogue entre les seniors et les jeunes.

Europ'âge remercie très cordialement de cet engagement et de cette expérience très particulière et si réussie grâce à la mise en scène de ce ballet.

Traduction : Eveline Jost, Esther Ribic

Neue Veranstaltungsreihe: Tanz im Dialog im Foyer des Staatstheaters am 28. Februar 2010



Marguerite (Maggy) Donlon



Im Mittelfoyer eifrig Diskutierende



Tom Rotmann, Jean - Gérard Guldner, Stephan Steinmetz



Annette Maihoff, Helga Veits, Ursula Valerius

Treffpunkt gesundes Leben

Reformhaus



RUDOLFFI

Das Fachgeschäft für gesunde
Ernährung und Körperpflege.

Votre spécialiste pour toute alimentation
biologique et diététique
Produits de beauté à base de plantes.

Bahnhofstr. 31
Diskontopassage neben Karstadt
66111 Saarbrücken
Tel. +49 681 816608
Fax +49 681 842958

Chagall-Ausstellung:

Besuchermagnet für Europ'age im Saarlandmuseum

Chagall au Saarlandmuseum : fascination chez de nombreux visiteurs d'Europ'age

Außen Bauzaun-Wirrwarr, innen Kunst von Weltrang: Das Saarlandmuseum in Saarbrücken ist auch für Ältere ein

echter Besuchermagnet. Bei der bisher bestbesuchten Veranstaltung von Europ'age Saar-Lor-Lux e.V. im neuen Jahr folgten Mitte Januar rund 50 Frauen und Männer dem Aufruf zur Chagall-Ausstellung im Saarlandmuseum mit Führung und anschließendem „Kultur-Häppchen“ im Cafe.

Europ'age-Vizepräsidentin Marianne Granz und Organisatorin Esther Ribic begrüßten die vielen Gäste. Bianca Sänger von der Stiftung Saarländischer Kulturbesitz führte danach ebenso sachkundig wie gekonnt und charmant durch die Ausstellung. Der in Weißrussland geborene französisch-jüdische Maler Marc Chagall (1887-1985) ist in der Großregion vor allem wegen seiner farbig leuchtenden Kirchenfenster in der Kathedrale von Metz und im Mainzer Stephansdom bekannt.



L'ange à la palette

A l'extérieur, des palissades de chantier, à l'intérieur, de l'art du plus haut niveau. Le Saar-

landmuseum à Saarbrücken exerce une véritable fascination chez les seniors. Plus de 50 hommes et femmes répondirent à l'invitation lancée par Europ'age pour une visite guidée de l'exposition de Chagall au Saarlandmuseum suivi d'un « en-cas culturel » au café. Un franc succès !

La vice-Présidente d'Europ'age Marianne Granz et l'organisatrice de l'événement Esther Ribic saluèrent les nombreux

invités. Bianca Sänger de la Fondation « Saarländischer Kulturbesitz » conduisit l'auditoire avec talent et charme à travers l'exposition. Dans la Grande

**GANZ IN IHRER NÄHE ODER EUROPaweit,
FAHREN SIE IN ALLER SICHERHEIT MIT**



DER SPEZIALIST FÜR GRUPPENREISEN

122 Route de Bitche • F-57 200 Saargemünd
Tel. 0033 387 95 01 23 • Fax 0033 387 95 42 08

**FAHREN SIE IN ALLER SICHERHEIT MIT !
DER SPEZIALIST FÜR GRUPPENREISEN -**

Luxusbusse von 9 bis 78 Plätze,
mit verstellbaren Sesseln,

Radio, Video, Klimaanlage, Bordküche, Toiletten
SOTRAM - MATHIEU

Reiseveranstaltung auf Maß für die Kunden

Ihr Ansprechpartner : Alexander Müller

Mobil : 0160 / 94 669 103

Mail : amuller@tiscali.fr

Nach seiner russischen Zeit, wo er in St. Petersburg mangels Aufenthaltserlaubnis sogar einmal kurz im Gefängnis saß, lernte der Künstler im Berlin der 1920er Jahre Druckgraphik und Radierungen. Die Graphische Sammlung des

Région, le peintre franco-juif né en Biélorussie Marc Chagall (1887-1985) est avant tout célèbre grâce aux vitraux lumineux et hauts en couleur de la Cathédrale de Metz et du Stephansdom de Mainz.



Saarlandmuseums besitzt rund 500 Chagall-Werke, von denen knapp die Hälfte für die Ausstellung aus den Schatztruhen gezogen wurde. Dazu kamen einige wertvolle Chagall-Ölgemälde aus bedeutenden europäischen Sammlungen wie dem Centre Pompidou in Paris, der Berliner Nationalgalerie, dem Kunsthaus Zürich oder dem Sprengel Museum in Hannover.

Bewunderten die einen Chagalls „Der Lustgarten“ aus „Daphnis und Chloé“ (1957-61), gerieten die anderen wegen seines „Der Engel mit der Palette“ in Verückung. „Neben der Bibel ist in den Werken von Marc Chagall stets auch der Zirkus als Motiv gegenwärtig gewesen“, erläuterte Führerin Sängler. Für seine Farblithographien bemalte Chagall Steinplatten mit Wachsfarben. Auf einem seiner Selbstporträts „sah er eher wie eine Frau aus“, wie eine Europägebefucherin treffend befand. Und wer es noch nicht wusste: „Chagall und Picasso kannten sich, verabredeten sich in einem Restaurant, scheiterten dabei aber an ihrer Sprachbarriere“.

Udo Lorenz

Le rêve

Après sa période russe, où il fut même brièvement emprisonné à St. Petersburg parce qu'il n'y possédait pas d'autorisation de travail, l'artiste découvrit à Berlin dans les années 1920 l'estampe et la gravure. Les trésors de la Collection Graphique du Saarlandmuseum renferment 500 œuvres de Chagall. La moitié environ sert à alimenter cette exposition. A cela s'ajoutent quelques précieuses peintures à l'huile provenant d'importantes collections européennes : Centre Pompidou et Musée d'Art moderne de Paris, Nationalgalerie de Berlin, Kunsthaus Zürich et Sprengel Museum de Hanovre.

Si certains tombent en admiration devant « le Jardin des Délices » de la suite „Daphné et Chloé“ de Chagall (1957-61), d'autres sont captivés par « l'Ange à la palette ». « A côté de la Bible, le cirque est un motif qui revient toujours chez Chagall », explique la guide Sängler. Pour certaines de ses lithographies, Chagall se servait de support en pierre qu'il peignait de cire colorée. « Il a plutôt l'air d'une femme » remarque une amatrice d'Europage à propos d'un autoportrait. Et pour qui encore l'ignorait : « Chagall et Picasso se connaissaient. Ils s'étaient rencontrés dans un restaurant, mais leur relation échoua à cause des barrières de la langue »

Esther Ribic

Oberammergau im Saarland: 75 Jahre Passionsspiele Auersmacher - Europ'age dabei

**Oberammergau en Sarre: Auersmacher joue la Passion depuis 75 ans
- Europ'age assiste à l'événement.**

In Auersmacher, einem einst als schönstes deutsches Dorf gekürten Ortsteil von Kleinblittersdorf, probten seit Wochen rund 120 Männer, Frauen und Kinder für die Passionsspiele von Ende Februar bis Karfreitag 2. April. Die Spiele der „jungen bühne Auersmacher“ um Leben, Leiden und Sterben Jesu Christi finden nur alle fünf Jahre statt, haben in dem Ort am Jakobspilgerweg aber bereits eine 75jährige Tradition. Rund 10 000 Besucher - die meisten von außerhalb des Saarlandes - werden zu den 23 Aufführungen im Ruppertshofsaal Auersmacher erwartet. Am Samstag, dem 23. März, besucht Europ'age eine der begehrten Aufführungen.

Manfred Sexauer brachte Passion.

Anders als in Oberammergau, wo die Passionsspiele auf ein Pestepidemie-Gelübde von 1634 zurückgehen und bei zehnjährigem Turnus erst wieder bevorstehen, haben die Spiele in Auersmacher eine deutlich jüngere Geschichte. Sie wurden 1935 von einer Wanderbühne zum ersten Mal aufgeführt, nach dem Krieg erneuert und umgestaltet. Gespielt wird jetzt eine modernisierte und auf zwei Stunden fünfzehn

Oberammergau en Sarre - et Europ'age Saar-Lor-Lux assiste à l'événement: à Auersmacher, qui s'était vu attribuer le titre de « plus beau village » et qui se situe dans la circonscription de Kleinblittersdorf, 120 hommes, femmes et enfants répètent depuis plusieurs semaines « la Passion », spectacle donné de fin février jusqu'au vendredi saint, 2 avril 2010. Dans ce village à l'orée du chemin de Saint Jacques, les jeux de la „Jeune scène Auersmacher“, mettant en scène la vie, la passion et la mort de Jésus Christ n'ont lieu que tous les cinq ans, mais reposent sur une solide tradition de 75 ans. Plus de 10 000 visiteurs, dont la plupart viennent de l'extérieur de la Sarre, sont attendus au cours des 23 représentations très convoitées. Europ'age assiste le 23 mars à l'une d'elles.

Manfred Sexauer amena la Passion

Alors qu'à Oberammergau, le jeu de la passion remonte à un vœu solennel de 1634 alors que sévissait la peste et qu'il se produit tous les dix ans, l'histoire du jeu d'Auersmacher est plus jeune. La Passion fut donnée la première fois en 1935 par une compagnie itinérante, renouvelée après la guerre et aménagée. « La version



STIFTUNG LANGWIED

**Kurzzeitpflege
Pflegeheim
Betreutes Wohnen**

Bismarckstraße 23 • 66111 Saarbrücken
 Telefon (06 81) 60 09-0
 Telefax (06 81) 60 09-250
 e-mail: info@stiftung-langwied.de



Wir pflegen Menschlichkeit.

Minuten gekürzte „Schwarzwälder Passion“, die einst der prominente SR-Moderator Manfred Sexauer als Schauspieler nach Auersmacher mitbrachte, erzählt Spielleiter Josef Lang. Der Pensionär war früher Leiter des Sozialamtes Kleinblittersdorf, Geograph und Feuerwehrmann als Jesus.

Nur wenige der Auersmacher Mitwirkenden - alles engagierte Amateure, die keinen Cent Gage bekommen - haben sich lange Bärte und Haare wachsen lassen. Sie treten durchweg in historischen Gewändern auf, die Frauen des Ortes mit Unterstützung des Saarländischen Staatstheaters nach Originalskizzen geschneidert haben. Der auch im Alltag Bart und einen schwarzen Haarzopf tragende Auersmacher Diplom-Geograph Peter Lang (32) sowie Berufsfeuerwehrmann Alexander Lang (29) spielen abwechselnd den Jesus. An ihrer Seite Versicherungskauffrau Nicole Messner und die kaufmännische Angestellte Veronika Ochs als Maria.

„Wir proben mit beiden Besetzungen. Es könnte ja jemand krank werden“, sagt Josef Lang. Er ist seit 1990 Spielleiter in Auersmacher und Vater von „Jesus“ Peter Lang. Eine zentrale Rolle in der Passion spielt Judas, abwechselnd verkörpert von Schüler Sebastian Wagner und Zahnarzt Dr. Gereon Schäfer. Der kaufmännische Angestellte Andreas Bossi und Bergmann Hans-Josef Frey sind Petrus, der katholische Ortspfarrer Peter F. Sens spielt einen Apostel. Mit auf der Bühne sind auch ein Kleinkind, der 72-jährige Ex-Lokführer Manfred Broßius als Kaiphas und eine junge Muslimin.

Hauptbotschaft: Liebet einander!

„Wir haben Wert darauf gelegt, dass keinerlei antisemitische Tendenzen in der Passion sind, die Juden als Gottesmörder hinstellen“, sagt Spielleiter Lang. Das Abendmahl finde orienta-

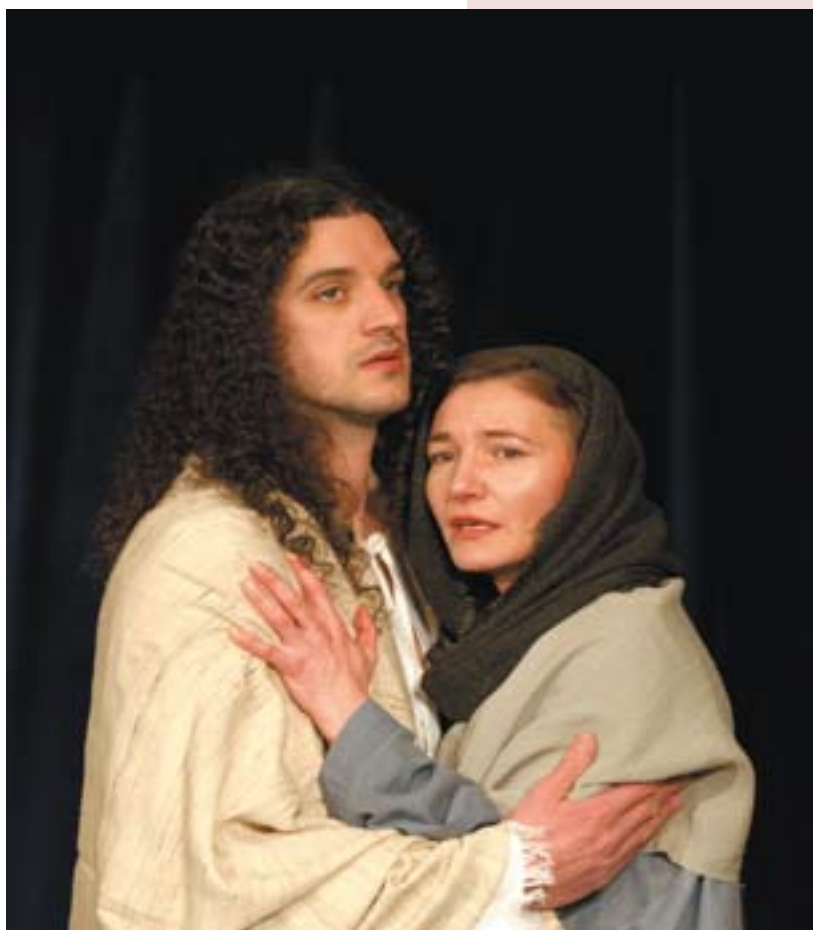


moderne d'aujourd'hui, qui dure deux heures quinze est « la Passion de Forêt Noire », apportée ici autrefois par l'animateur-radio du SR, Manfred Sexauer », raconte le réalisateur Josef Lang. Le retraité était à la tête du bureau des affaires sociales à Kleinblittersdorf.

Un géographe et un pompier jouent Jésus

Seuls quelques comédiens à Auersmacher – tous des amateurs qui ne perçoivent aucun gage – se laissèrent pousser la barbe et les cheveux. Mais tous portent des costumes historiques, que des villageoises elles-mêmes ont confectionnés d'après des esquisses originales et avec le soutien du Théâtre National de Sarre. Peter Lang (32), qui dans la vie courante porte également une chevelure noire hirsute et la barbe, est géographe de profession. Avec Alexandre Lang (29), pompier de métier, ils alternent dans le rôle de Jésus. A ses côtés, Nicole Messner (employée auprès d'un cabinet d'assurances) et Veronika Ochs (employée) interprètent Marie. «Les répétitions ont lieu en doublés. Quelqu'un pourrait tomber malade», explique Josef Lang. Il est réalisateur depuis 1990 et père du « Jésus » Peter Lang. Un rôle important est celui de Judas, tour à tour joué par l'écolier Sebastian Wagner ou le dentiste Dr. Gereon Schäfer. L'employé Andreas Bossi et le mineur Hans-Josef

lich auf dem Boden statt, das Bühnenbild von Tanja Bruckmann sei bewusst schlicht gehalten. „Im Stück drin ist auch die Bergpredigt. Und die zentrale Botschaft lautet: Liebet einander“. Aktive Kirchgänger gebe es nur noch wenige unter den Passionsspielern, sagt Lang. Der Leiter des Polizeimusikkorps des Saarlandes, Thomas Becker, hat die sakrale Musik zur Auersmacher Passion geschrieben. In den vergangenen Jahren waren



Frey sont Pierre, le prêtre catholique du village, Peter F. Sens joue le rôle d'un apôtre. Egalement présents sur scène, un jeune enfant, le conducteur de locomotive Manfred Broßius dans le rôle de Caïphe et une jeune femme musulmane.

Message central:
aimez-vous !

« Nous avons veillé à ce qu'il n'y ait aucune nuance antisémite, afin que les Juifs ne soient pas dépeints comme des assassins de Dieu », dit le réalisateur Lang. La Cène est une scène orientale, à même le

sol ; le décor conçu par Tanja Bruckmann est volontairement sobre. Le sermon sur la montagne a sa place dans la pièce. Et le message

DRUCKEREI HUWIG ^{GmbH}



Bei uns finden sie freundliches Personal mit fundiertem Fachwissen, umfangreiche Beratung mit Lösungsvorschlägen und pünktliche und hochqualitative Ausführung.

Festschriften - Einladungen - Programme
Plakate, Flyer - Hard- und Softcover-Bücher.
Briefpapier - Visitenkarten
Durchschreibeblocks - SD-Sätze - Formulare

66292 Riegelsberg - Telefon 0 68 06 - 40 01 - www.druckerei-huwig.de

die Auersmacher, Mitglied von „Europassion“ mit 78 Theatergruppen aus 14 Ländern, mit ihrer Passion auch schon zu Gastspielen in Österreich, Luxemburg, Ungarn und Spanien. Abschlussbeifall sind die Akteure gewohnt, doch wenn am Ende das Licht ausgeht, kommen die Schauspieler nicht noch einmal auf die Bühne zurück. „Das passt nicht zum Stück“, sagen sie.

Die Auersmacher Passionspiele finanzieren sich selbst, ohne jeden Zuschuss. Reinerlöse kommen sozialen Zwecken im Ort zugute, Kirche, Kindergarten, Altenheim und ihrem Amateurtheater-Gebäude.

(Im Internet:
www.passionsspiele-auersmacher.de)

Udo Lorenz

Vertrauensvolle Zusammenarbeit mit der VHS im Regionalverband Saarbrücken



Präsidentin Irmgard Schmidt und Vizepräsidentin Marianne Granz beim intensiven Gedankenaustausch mit Wilfried Schmidt, dem Leiter der VHS



Wilfried Schmidt dans son bureau

central est « aimez-vous ». Parmi le public, il ne vient que peu de pratiquants, selon Lang. La musique sacrée de la Passion d'Auersmacher fut composée par le chef de l'orchestre de la police de Sarre, Thomas Becker. La Passion d'Auersmacher a participé au festival „Europassion“, qui a réunit 78 troupes de 14 pays et fut invitée en Autriche, au Luxembourg, en Hongrie et en Espagne. Les acteurs sont habitués aux applaudissements quand tombe le rideau, mais lorsque s'éteignent les lumières, ils ne reviennent plus sur scène pour saluer le public. « Ca ne cadre pas avec la pièce », disent-ils. La Passion d'Auersmacher se finance seule, sans la moindre subvention. Les bénéfices sont reversés à des œuvres sociales du village, pour l'église, la crèche, la maison de retraite ou le théâtre amateur.

cf: www.passionsspiele-auersmacher.de

Traduction: Esther Ribic/Angela Lett

Rencontre inspirée:

Europage entretient des liens étroits et l'échange d'idées avec Wilfried Schmidt, le directeur de l'université populaire de Sarrebruck



für uns kein Problem. Rufen Sie einfach bei uns an, und erleben Sie selbst, wie angenehm und sicher Sie mit uns fahren und reisen!

EUROP'age Mitglieder erwerben Kulturführerschein

Le permis de conduire culturel délivré à des membres Europ'age

Europ'age Mitglieder haben in der Evangelischen Akademie im Saarland den „Kulturführerschein“ erworben.

Über ein Jahr dauerte diese Fortbildung. In der Theoriephase wurden - auf kreative Art und Weise - allgemeine Einführungen in unterschiedliche Kulturbereiche gegeben, z.B. Malerei, Musik, Theater, Film, Fotografie, Tanz, die durch Exkursionen in Kultureinrichtungen und Vorträge professioneller Kräfte vertieft wurden.

In der Praxisphase hatten die Kursteilnehmer die Aufgabe, allein oder in kleineren Gruppen Kulturveranstaltungen zu planen, umzusetzen und zu dokumentieren.

„Mit jeweils einem Einführungstag und einer Exkursion erschlossen wir uns einen Kulturbereich“, berichten Johanna Wittmann, Hans-



Edith Ries empfängt ihren Kulturführerschein

Fit für die besten Jahre



Öffnungszeiten
Montag - Freitag
8.30 - 13.00 Uhr
14.30 - 17.30 Uhr

Fitness 50plus

gerofit

Bewegungsschule für Senioren

Heidenkopferdell 2
66123 Saarbrücken
Telefon 0681-5887587
email gerofit@web.de

L' Evangelischen Akademie de Sarre a délivré le permis de conduire culturel à des membres d'EUROP'age.

La formation a duré plus d'un an. La phase théorique a présenté -de manière créative - les différents domaines de la culture : peinture, musique, théâtre, film, photographie, danse. Excursions et visites de centres culturels assorties de conférences confèrent à l'enseignement une contenance professionnelle. Lors de la phase pratique, les participants du cours eurent l'occasion - seuls ou en petits groupes - de préparer un événement culturel, de la conception à la préparation, puis la réalisation. Selon Johanna Wittmann,



Hermann Bendzulla. „Dem Bereich Malen näherten wir uns über das Thema Farben und entwarfen in Gruppen monochrome Bilder, die wir uns dann gegenseitig vorstellten und präsentierten. Beim Thema Farben wurden Marmeladen in unterschiedlichen Farben mit Baguette serviert“. Es schloss sich eine Exkursion in die Moderne Galerie an. Unter seiner Führung zeigten sich die Gemälde und ihre Farben noch einmal ganz neu.

Andere Exkursionen führten ins Staatstheater, in die Stadtbücherei nach Neunkirchen, in die Illypse nach Illingen, in eine Tanzschule und ins Kino. Immer ging es auch um die Frage, „wie bürgerschaftliches Engagement in dem jeweiligen Kulturbereich umgesetzt werden kann“, berichten die Europ'age Teilnehmer. In drei Praxisprojekten erarbeiteten sie Aufgaben aus einem Kulturbereich. So gewannen sie neue Einblicke in die Themen Schmuck, Essen,



zum Thema Theater haben Teilnehmerinnen eine Präsentation erarbeitet

Hans-Hermann Bendzulla de l'Académie, « l'approche de chacune des spécialités culturelles se fit par une journée préparatoire et une excursion. Ainsi, à propos de la peinture, un tableau monochrome fut créé en petits groupes. Chaque groupe présenta son travail

aux autres. « De la confiture étalée sur un morceau de baguette permet de visualiser le thème de la couleur ». S'ensuivit une excursion à la Galerie Moderne. La visite guidée permet une toute nouvelle appréciation des tableaux et des couleurs.

D'autres excursions menèrent au Théâtre National, à la librairie municipale de Neunkirchen, à l'Illypse d'Illingen, dans une école de danse et au cinéma. « Chaque étape devait aussi mettre en évidence la manière dont les initiatives d'engagement citoyen pou-

Vertrauen Sie uns!

Soziale Hilfe mit Qualität und Zuverlässigkeit.

Die Angebote der AWO reichen von der Kinderbetreuung über die Familienberatung bis zur Seniorenhilfe – flächendeckend im ganzen Saarland. Langjährige Erfahrung im Umgang mit Menschen haben uns zu einem der kompetentesten Anbieter sozialer Leistungen im Saarland gemacht. Unsere Senioren- und Kindertageseinrichtungen sind geprüft. Ihre Qualität ist von unabhängigen Gutachtern zertifiziert. Informieren Sie sich über die umfangreichen Hilfeangebote rund um die Familie unter: www.awo-saarland.de oder fordern Sie per Telefon oder E-Mail Infomaterial an.



Landesverband Saarland e. V.
Hohenzollernstraße 45
66117 Saarbrücken
Tel.: 0681/58605-0
Fax: 0681/58605180
Info@lvsaarland.awo.org



in das Land Marokko und in Märchen. Und was hat die Fortbildung Kulturführerschein gebracht? - „Neue Zugänge zu Kultur und zu Orten der Kultur wurden entdeckt“.

Eine weitere Fortbildung „Kulturführerschein“ startet demnächst in den Bereichen „Industriekultur und Architektur“.

Die Einführungsveranstaltung für die neue Reihe ist am

**20. April 2010,
17-19.30 Uhr in der Ev. Akademie im Saarland, Ludweilerstr. 60, 66333 Völklingen.
Telefon: 06898-169622**

Johanna Wittmann, Hans-Hermann Bendzulla

PC - Kränzchen für EUROP'age Mitglieder



Die PC - Kränzchen werden stark angenommen. Unsere Mitglieder sind neugierig und wollen alle Funktionen des PC s verstehen. Angeleitet werden sie von Herrn Geisenberger und Herrn Gersner.



vaient s'inscrire au cœur des différents domaines de la culture », selon les membres d'Europ'age. Trois projets pratiques les confrontèrent à des exercices concernant un domaine précis et leur permis ainsi de découvrir les bijoux, la cuisine marocaine et le conte.

Et que vous a apporté ce stage du permis de conduire culturel ?

« Une approche et une vision nouvelle de la culture et des lieux culturels ».

Une nouvelle formation « permis de conduire culturel » démarre prochainement avec pour thème « la culture industrielle et l'architecture ».

Cette nouvelle série sera présentée aux personnes intéressées le 20 avril 2010 de 17.00-19.30 h. dans les locaux d' Ev. Akademie de Sarre, Ludweilerstr. 60, 66333 Völklingen.

Tel.: 06898-169622

Esther Ribic/

L'ordinateur comme un ami

Questions - réponses sur l'ordinateur et ses fonctions par M. Geisenberger et M. Gersner



Nicht nur zum Schmunzeln

Il n'y a pas de quoi sourire...



Netter Denkansatz

- Kann kein Schweinefleisch essen,
Schweinegrippe
- Kann kein Hühnchen essen,
Vogelgrippe
- Kann kein Rindfleisch essen,
BSE
- Kann keine Eier essen,
Salmonellen
- Kann keinen Fisch essen,
Schwermetalle vergiften das Wasser
- Kann weder Früchte noch Gemüse essen,
Wegen der Insektenvernichtungs- und Pflanzenschutzmittel.
- Hmmmmmmmm!!!!!!!!!!!!!!*

Ich glaube, da bleibt noch Schokolade und Eis-creme übrig!!!!!!!!!!*

Denk dran - - 'STRESSED'
rückwärts geschrieben! ergibt
DESSERTS

Schick das an vier Leute und Du verlierst 2
Pfund!
Lösch es und du wirst sofort 10 Pfund zulegen!

Darum mußte ich das unbedingt weitergeben,
- - wollte ja nix riskieren - - -

Und ich wollte Dir ein Lächeln ins Gesicht ma-
len.

**Das perfekte
Ostergeschenk !**

Couture & Kultur

Seniorenmanagement

Lebensqualität im Alter

Monika Trockel

Tel. 0175 / 978 08 70

Begleite Sie ins Theater,
Konzert, Museum, Restaurant,
bei Behördengängen
und Arztbesuchen!

Biete Hilfe beim Kauf Ihrer
Garderobe, organisiere
z.B. Ihre Familienfeste
und vieles mehr...



Seniorenwitze - manche können auch darüber lachen!

Westerwelle: „Habe nichts zurückzunehmen“

„Ein Esel ist Bundesaußenminister“

Der frühere CDU-Generalsekretär Heiner Geißler erläuterte in der Zeitung „Die Welt“: „Die spätrömische Dekadenz bestand darin, dass die Reichen nach ihren Fressgelagen sich in Eselsmilch gebadet haben und der Kaiser Caligula einen Esel zum Konsul ernannt hat.“ Insofern stimme Westerwelles Vergleich.

„Vor 100 Tagen ist ein Esel Bundesaußenminister geworden“, sagte Geißler.

Blague pour seniors

Petite différence

On appelait aussi Ava Gardner la »déesse d'amour de Hollywood«, ce qui, malheureusement, ne la protégeait pas contre l'âge. Un jour, elle devait faire la demande d'un nouveau passeport et on lui demanda son âge. « 30 ans et quelques mois », fut sa réponse. « Et combien de mois précisément ? », insista le fonctionnaire. « 120 », répondit-elle contrariée.

Ehe

Früher: „Ich Dich auch“

Heute: „Du mich auch“



cts
Caritas Trägergesellschaft
Saarbrücken mbH





Sie sind in guten Händen

Das christliche Menschenbild ist Grundlage und Selbstverpflichtung unserer Arbeit.

Gemäß unserem Leitbild möchten wir alten Menschen in unseren SeniorenHäusern Heimat geben, sie unterstützen und umsorgen. Sterbenden stehen wir in ihrer letzten Lebensphase bei.

Wir praktizieren eine konsequente Bereichs- und Gruppenpflege. Eine festgelegte Zahl von MitarbeiterInnen betreut eine festgelegte Zahl von BewohnerInnen in ihrem Wohnbereich. Dadurch ist eine individuelle Pflege und Begleitung gewährleistet.

Wir sind gemeinsam mit anderen Einrichtungen eingebunden in einen umfassenden Qualitätsmanagementprozess der Caritas Trägergesellschaft Saarbrücken mbH (cts) sowie der cts-Schwestern v. Hl. Geist gGmbH.

Caritas
Seniorenzentrum
Haus am See
Zur Altenheimstätte
66625 Neunkirchen/Nahe
Tel. 06852 / 908-0
www.haus-am-see.de

Caritas
Seniorenzentrum
St. Barbarahöhe
St. Barbarahöhe 1
66271 Auersmacher
Tel. 06805 / 39-0
www.st-barbarahoehe.de

SeniorenHaus
Immaculata
Pastor-Erhard-Bauer-Str. 4
66589 Merchweiler-
Wemmetweiler
Tel. 06825 / 95971-0
www.seniorenhaus-immaculata.de

Seniorenzentrum
Hanns-Joachim-Haus
Klosterstraße 33
66271 Kleinblittersdorf
Tel. 06805 / 201-0
www.hanns-joachim-haus-seniorenzentrum.de

Altenwohn- und
Pflegeheim
St. Anna
St. Ingberter Straße 20
66280 Sulzbach
Tel. 06897 / 578-0
www.st-anna-neuweiler.de

Caritas SeniorenHaus
Schönenberg-Kübelberg
Rathausstraße 18
66901 Schönenberg-
Kübelberg
Tel. 06373 / 82960
www.seniorenhaus-schoenenberg.de

Caritas SeniorenHaus
Bischmisheim
Lindenweg 3
66132 Bischmisheim
Tel. 0681 / 98901-0
www.seniorenhaus-bischmisheim.de

Caritas SeniorenHaus
Bergfriede
Klosterweg 1
66359 Bous
Telefon: 06834 / 9204-0
www.seniorenhaus-bous.de

Caritas SeniorenHaus
Hasborn
Im Wohnpark 2
66636 Tholey-Hasborn
Tel. 06853 / 97946-0
www.seniorenhaus-hasborn.de

SeniorenHaus
St. Irmina
Klosterstraße 16
66125 Dudweiler
Tel. 06897 / 91910-0
www.seniorenhaus-dudweiler.de

Mitgliedsantrag

Name: _____

Vorname: _____

Straße: _____

PLZ, Ort: _____

Telefon: _____

E-Mail: _____

Ich habe Interesse an einer Mitarbeit im Verein?

ja nein

Schwerpunkt: : _____

Als Jahresbeitrag zahle ich 25 Euro und ermächtige den Verein Europ'Age Saar-Lor-Lux e.V., diesen Beitrag von meinem Konto mittels Lastschrift einzuziehen:

Konto _____

Bank _____

BLZ _____

Oder unterstützen Sie uns mit einer Spende.

Der Verein Europ'age Saar-Lor-Lux e.V. ist vom Finanzamt als gemeinnützig anerkannt. Sie erhalten von uns eine Spendenquittung.

Meine Spende beträgt _____ €.

Ich ermächtige Europ'Age Saar-Lor-Lux e.V., diesen Beitrag von meinem Konto mittels Lastschrift einzuziehen.

Datum, **Unterschrift:**

Ohne Kündigung bis zum 31.12. des laufenden Jahres verlängert sich die Mitgliedschaft um ein weiteres Jahr.



Jetzt mitmachen und bewerben! - Internationaler Arbeitgeberpreis der AARP für altersgerechte Personalpolitik 2010



Der demographische Wandel stellt Unternehmen vor vielfältige Herausforderungen. Aus dem innovativen Umgang mit dem Megatrend können jedoch auch Chancen und richtungsweisende Ideen hervorgehen.

Auch 2010 vergibt die amerikanische Seniorenorganisation AARP, mit 40 Mio. Einzelmitgliedern der größte Seniorenverband der Welt, wieder den internationalen Arbeitgeberpreis für altersgerechte Personalpolitik („International innovative Employer Award“). Mit der Auszeichnung würdigt die AARP insgesamt zehn Unternehmen, die wegweisende Maßnahmen zur Integration älterer Beschäftigte umsetzen und sich auf beispielhafte Weise den Herausforderungen des demografischen Wandels stellen.

Der internationale Arbeitgeberpreis für altersgerechte Personalpolitik wird in diesem Jahr bereits zum dritten Mal vergeben. Der Preis unterstreicht, dass ältere Beschäftigte weltweit Leistungsträger und Aktivposten ihrer Unternehmen sein wollen und können. Der Blick auf das Alter wird durch den Wettbewerb – entlang vieler guter Beispiele – in eine neue Richtung gelenkt.

Bewerben können sich Unternehmen, Behörden und Organisationen, die ihren Hauptsitz nicht in den USA haben und innovative Lösungen in einem oder mehreren dieser Bereiche umgesetzt haben:

- lebenslanges Lernen
- Gesundheitsförderung
- Vereinbarkeit von Beruf und Familie / flexible Arbeitszeitmodelle
- Personalgewinnung
- Diversity (Vielfalt)

Die Bewerbungsfrist endet am 24. April 2010!

Die **BAGSO** und das **ddn** unterstützen den Wettbewerb, das **Institut für Gerontologie** an der TU Dortmund steht Bewerbern und Interessierten bei Fragen rund um den Arbeitgeberpreis beratend zur Seite. Ansprechpartnerin ist

Dr. Carolin Eitner

Institut für Gerontologie an der Technischen Universität Dortmund

Evinger Platz 13, 44339 Dortmund

Tel. 02 31 / 72 84 88 – 20, E-Mail: eitner@post.uni-dortmund.de

www.ffg.uni-dortmund.de

Weiterführende Informationen:

Zur Informationsbroschüre des AARP Arbeitgeberpreises 2010 (auf Deutsch)

http://www.ffg.uni-dortmund.de/medien/publikationen/AARP_Flyer_2010.pdf

Direkt zur Online-Bewerbung auf den Seiten der AARP:

www.aarpinternational.org/2010employeraward

Hier können Sie sich den Bewerbungsbogen im PDF-Format herunterladen:

www.aarpinternational.org/usr_doc/InnovationAwardApplication2010.pdf

Institut für Gerontologie an der Technischen Universität Dortmund

Das Institut für Gerontologie an der Technischen Universität Dortmund bearbeitet nationale und internationale Forschungs- und Beratungsprojekte im Bereich der Sozialen Gerontologie. Bereits seit Mitte der 1990er Jahre gibt es am Institut den Bereich „Demographischer Wandel und Arbeitswelt“, der sich schwerpunktmäßig mit der Frage der Beschäftigungsförderung alternder Belegschaften auseinandersetzt. In einer Vielzahl von Projekten hat das Institut dabei mit nationalen Partnern und mit Partnern in ganz Europa, den USA, Kanada, Asien und Australien zusammengearbeitet. www.ffg.uni-dortmund.de

Bundesarbeitsgemeinschaft der Senioren-Organisationen e.V. (BAGSO)

Die BAGSO, 1989 gegründet, ist die Lobby der Älteren in Deutschland. Über die ihr angeschlossenen 100 Verbände vertritt sie die Interessen von etwa 13 Millionen Seniorinnen und Senioren. Die BAGSO setzt sich dafür ein, die Chancen des Alters zu nutzen, auch und gerade im Arbeitsleben. Ihre Arbeit wird gefördert durch das Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend. www.bagso.de

Das Demographie Netzwerk e.V (ddn)

Das ddn ist ein Netzwerk von Unternehmen für Unternehmen, die sich zusammengetan haben, um sich gemeinsam den Herausforderungen des demographischen Wandels zu stellen. Gegründet wurde ddn im März 2006, auf Initiative des Bundesministeriums für Arbeit und Soziales (BMAS) und der Initiative Neue Qualität der Arbeit (INQA). Mitglieder sind Unternehmen aller Branchen und Größen, aber auch öffentliche Institutionen, Wissenschaftler und Privatpersonen. www.demographie-netzwerk.de

AARP

Die AARP ist eine gemeinnützige und unabhängige Mitgliederorganisation, die Menschen ab einem Alter von 50 Jahren in ihrer Unabhängigkeit sowie in ihrer Wahl- und Entscheidungsfreiheit unterstützt. Hierbei steht sowohl das Wohl der älteren Menschen als auch das Wohl der Gesellschaft insgesamt im Mittelpunkt. Von der AARP erscheint AARP The Magazine, das Sprachrohr der über 50-jährigen Amerikanerinnen und Amerikaner und mit 33 Millionen Lesern das auflagenstärkste Magazin der Welt. www.aarp.org



Großblittersdorferstr. 261
66119 Saarbrücken
Tel: [0681-9881855](tel:0681-9881855)
Fax: [0681-9881854](tel:0681-9881854)
Email: sophie@reiseatelier.net

Votre nouvelle agence de voyage à Güdingen
Ihr neues Reisebüro in Güdingen

Agentur für alle bekannten Veranstalter

Programm EUROP'age Saar-Lor-Lux e.V-1. Halbjahr 2010/ 1^{er} semestre 2010

Das ausführliche Programm - Homepage:

Le programme détaillé est sur notre site:

www.europ-age.eu

oder/ ou Tel. +49 (0)681/506 43 15 – +49 (0)681/572 31

Freitag 5. März 2010 - Tagesfahrt nach Commercy, Wiege der "Madeleine" in Kooperation mit ASCAME, anlässlich des Weltfrauentages. Keramik und Elfenbeinmuseum und Besichtigung der von Stanilas geprägten Stadt. Mittagessen

Samstag 13. März 2010 - 14.30 Uhr - Passionsspiele in Auersmacher (ausgebucht)

Donnerstag 25. März 2010 - 18.00 Uhr
(Ort wird noch mitgeteilt)

Aus der Reihe „Wie viele Ersatzteile braucht der Mensch?“
Vortrag: „Augen auf- klarer Durchblick im Alter“

Samstag 27. März 2010: Tagesfahrt nach Luxemburg /Meersch
In Zusammenarbeit mit der Universität Populaire und Confluence (Verein für lokale Geschichte) von Sarreguemines. Besuch im Centre National de la Littérature. Besichtigung eines Weinguts in Haettermillen, Gastronomisches Mittagessen mit Weinprobe.

Donnerstag 15. April 2010 - Halberg Saarbrücken
Am Morgen, besichtigen wir die Rundfunkanstalt des Saarländischen Rundfunks (SR). Ab 14.00 Uhr führt uns Roland Schmidt, Leiter des Archivs, zur „Halberg History Tour“, „Kostenlos – Mittagessen SR

Freitag 30. April 2010 - 16.00 Uhr VHS Zentrum-Raum 3, am Schlossplatz Saarbrücken
Podiumsdiskussion: Partnerschaft im Alter - zweisprachig
Referenten: Heinrich Kalbfuß („Eros der späten Jahren“) und Audrey Adornato, Psychologin

Freitag 7. Mai 2010 - 16.30 Uhr Rathausfestsaal SB
Vortrag: Was bringt uns der Lissabonner Vertrag?
Im Rahmen der Europawoche, referiert Olivier Suhr (Leiter der Europaabteilung und Leiter des Referates Europapolitik und Europarecht im Ministerium für Inneres und Europaangelegenheiten des Saarlandes) zum Thema „Werden wir aus Brüssel, Berlin oder Saarbrücken regiert -was bringt uns der Lissabonner Vertrag?“
In Kooperation mit dem Europaminister des Saarlandes, Stephan Toscani und Europ'Direct Saarbrücken.

Donnerstag 20. Mai 2010 Tagesfahrt Saarbouurg (Lothringen)
In Saarbouurg erleben wir den Chagall Parcours, Chapelle des Cordeliers..., St Quirin (eines der schönsten Dörfer Frankreichs), Mittagessen

VORSCHAU

Donnerstag 1. Juli 2010 - Tagesfahrt nach Schengen.
Das Schengener Abkommen wurde 1985, also vor 25 Jahren in Schengen unterzeichnet. Wir fahren mit der „Prinzess Marie-Astrid“ (Mittagessen) nach Schengen, besichtigen das „Kochhaus“ (Museum der Väter Europas) besichtigen die „Peace Fondation“, Stiftung für den Frieden. Weinprobe

Donnerstag 8. Juli 2010 - 18.00 Uhr VHS Zentrum am Schlossplatz Saarbrücken
Informationsveranstaltung „Fit bis ins hohe Alter“ mit Renate Frank, Ernährungswissenschaftlerin

Excursion d'une journée à Commercy, capitale de la « madeleine ». Visite du Musée des céramiques et de l'ivoire, visite guidée de la ville empreinte du style de Stanilas. Repas

Série: Combien de pièces de rechange faut-il à un homme ?

Conférence : « Ouvrez les yeux ! Pour une vue claire malgré l'âge »

Sortie d'un jour au Luxembourg avec l'Université Populaire de Sarreguemines et Confluence. Visite du Centre National de la Littérature. Chez un viticulteur à Haettermillen nous attend un repas gastronomique et une dégustation de vin.

En matinée, nous visitons la station radiophonique.
L'après midi est consacrée à la découverte des sites historiques intéressants autour du Halberg. Gratuit Repas à la cantine

Conférence avec débats : « La vie de couple avec l'âge » - bilingue

Intervenants : Heinrich Kalbfuß (« Eros des années mûres ») et Audrey Adornato, psychologue

Dans le cadre de **la semaine de l'Europe**, Olivier Suhr nous expose ce que nous apporte le Traité de Lisbonne en posant la question : « Sommes-nous gouvernés par Bruxelles, Berlin ou Saarbrück ? » En Coopération avec le Ministre de l'Europe Stephan Toscani et Europ-Direct.

Excursion d'une journée au pays de Sarrebourg. Nous attend le parcours Chagall, la Chapelle des Cordeliers..., Saint Quirin qui figure sur la liste des plus beaux villages de France. Déjeuner
Excursion d'une journée à Metz. En matinée, ballade insolite dans Metz. Après le repas, nous irons découvrir le nouveau Centre Georges Pompidou et son exposition d'ouverture intitulée « Chefs d'oeuvre ».

à VENIR

Les accords de Schengen furent signés en 1985, il y a donc 25 ans. Nous rejoignons Schengen avec le bateau « Princesse Marie-Astrid » (déjeuner), visitons le musée des Pères de l'Europe et la « Peace Fondation » (Fondation pour la Paix). Dégustation de vins avec en-cas.

Conférence-débats : „Restez en forme jusqu'à un âge avancé“ avec Renate Frank
Nutritionniste de Hamburg

Seniorenbüro des Regionalverbandes Saarbrücken

Beratungs- und Leitstelle für ältere Menschen

im Gesundheitsamt, Stengelstraße 10-12, 66117 Saarbrücken, 1. Etage, Zimmer 121

Ansprechpartnerin Vera Hewener, Telefon (0681) 506-5357, Telefax (0681) 506-5391

Mail: Vera.Hewener@rvsbr.de Internet: www.regionalverband-saarbruecken.de (unter Gesundheit/Senioren)



Veranstaltungen 1. Halbjahr 2010 (Gesamtprogramm bitte im Seniorenbüro anfordern)

Semestereröffnung am 12.03.

„Sentimental Journey“ Polizeimusikkorps des Saarlandes, Festsaal Saarbrücker Schloss, Eintritt 7,-/5,-€

Forum für die dritte Lebensphase Vorträge

07.04. „Verstopfung und Ernährung“

12.05. „Erhöhte Harnsäurewerte – Was kann man mit Ernährung tun?“

20.07. „Betreuungsverfügung und Vorsorgevollmacht“

alle Vorträge im Gesundheitsamt, Stengelstr. 10-12 um 14.30 Uhr. Eintritt jeweils frei.

Programm 60 +

12.04. Aromatherapie im Frühjahr

10.05. Gedächtnistraining

14.06. Gratis-Blutwertmessungen für Senioren ab 60

StadtOase, Bahnhofstr. 37, 15.00 Uhr, Anmeld. erforderlich
Eintritt jeweils frei.

6. Demenzforum

„Werkstatt Demenz: Angebote, Hilfen und Informationen“ – Vorträge, Workshops, Ausstellungen

28.04. ab 13.00 Uhr im Saarbrücker Schloss. Eintritt frei.

Grenzüberschreitungen im Alter – Rund um die Welt

22.04. USA Südweststaaten – Filmvorführung

02.06. Florida – Filmvorführung

Landwiedstift, Bismarckstr. 23, 15.00 Uhr

13.07. Las Vegas, Stadt der Illusionen und Natur pur im Grand Canyon - Diavortrag

Eintritt jeweils frei.

Entspannung

Qi Gong: 13.04./22.06. Gesundheitsamt, Stengelstr. 10-12,

14.30 Uhr und 24.03./19.05. Langwiedstift, Bismarckstr. 23, 15.00 Uhr

Kurse im Gesundheitsamt, Stengelstr. 10-12, 14.30 Uhr:

Yoga 13.04./22.06. Tai Chi für Ältere 20.04./23.06.

Tibeter 29.06./07.07 Pilates 30.03./18.05

Malen für die Seele 16.03./23.03./11.05./06.07.

Salzhinhalationsbad 18.03./29.04./13.07. Salzgrotte Maritim Air - bereits ausgebucht!!

Eintritt jeweils frei.

Bewegung

Kurse im Gesundheitsamt, Stengelstr. 10-12, 14.30 Uhr:

Beckenbodengymnastik 14.04./16.06. Balance Pad

31.03./05.05 Rücken-Fit 22.03./03.05

Seniorentanz: 08.04./06.05./10.06./01.07 Breite 63, 15.00 Uhr

Bewegung mit Musik: 26.04./31.05. 15.00 Uhr, Haus der Parität, Försterstr. 39

Musikstunde zum Tanzen und Singen:

SeniorenHaus St. Irmina Dudweiler, Klosterstr. 16 am 29.03./07.06./26.07. um 16.00 Uhr und Langwiedstift,

Bismarckstr. 23 um 15.00 Uhr 19.04./17.05./12.07.

Eintritt jeweils frei.

Fit und vital älter werden

04.05. „Wasser, das sanfte Element“ Erlebnisbad Calpyso von 10.00-14.00 Uhr, Zuzahlung 5,-€, Anmeld. erforderl.

Aktive Senioren

25.06. Rosenball „Schenkt man sich Rosen in Tirol“

13.08. Heimatnachmittag „Bei uus dehämm“

Jeweils Breite 63 ab 15.00 Uhr, Eintritt 3,-€. Reservierung und Karten im Seniorenbüro, Stengelstr. 10-12

Weitere Angebote des Seniorenbüros:

- ❖ Psychosoziale Beratung und Einzelfallhilfe in Fragen des Älterwerden
- ❖ Demenzberatung
- ❖ Gesundheits- und Aktionstage zu altersspezifischen Themen
- ❖ zweisemestriges Seniorenpräventionsprogramm
- ❖ Umfragen und Bedarfserhebungen
- ❖ Netzwerkarbeit mit lokalen und kommunalen Anbietern in der Seniorenarbeit
- ❖ Gremienarbeit
- ❖ Runder Tisch Demenz
- ❖ Unterstützung der ehrenamtlichen Seniorensicherheitsberater
- ❖ Ehrenamtlicher Senioren-Besuchsdienst „KlingelZeichen“ in Zusammenarbeit mit der Ehrenamtbehörde
- ❖ Förderung, sozialpädagogische Unterstützung und Begleitung von Projekten und Initiativen der Seniorenarbeit anderer Träger
- ❖ Sozialpädagogische Beratung und Begleitung des Projektes „Fit und vital älter werden“ in Zusammenarbeit mit dem Saarländischen Turnerbund und des Vereins „Wissensbörse für Alt und Jung im Regionalverband Saarbrücken e.V.“

Sparkassen-Finanzgruppe:
Sparkassen, SaarLB, LBS und
SAARLAND Versicherungen

Sparkassen-Baufinanzierung
plus LBS-Bausparanleihe
mit **1,85 %***

Wie viel Sparpotenzial steckt in Ihrem Eigenheim?

Jetzt modernisieren. Mit der Sparkassen-Baufinanzierung.
Nähere Infos unter www.energiesparen-saarland.de



Senken Sie Ihre Energiekosten – zum Beispiel mit einer günstig finanzierten Modernisierung. Zusammen mit unserem Partner LBS beraten wir Sie gern und stehen Ihnen auch bei allen anderen Fragen rund um riestergefördertes Wohneigentum und Bausparen kompetent zur Seite. Mehr Infos in Ihrer Geschäftsstelle oder unter o. a. Internetadresse.
Wenn's um Geld geht – Sparkasse.

* Nominalzinssatz des Bausparanleihe 1,85 %, effektiver Jahreszins 2,18 % nach Zuteilung, maximale Bausparsumme 50.000 Euro. Die Konditionen der Sparkassen-Baufinanzierung nennt Ihnen Ihr Berater bei der Sparkasse.



EGON-REINERT-HAUS

WOHNSTIFT REPPERSBERG

Willkommen daheim

**Leben im Alter braucht
Sicherheit und Geborgenheit.
Die Einrichtungen der Stiftung
Saarbrücker Altenwohnstift
verbinden beides.**

Damit Sie sich bei uns geborgen und wohl fühlen – in einem eigenen Appartement, umgeben von den Dingen, die Ihnen wichtig und kostbar sind.
Und mit einem Service, der Ihnen den Alltag angenehm und leichter macht. In aller Sicherheit. Das garantieren wir seit mehr als 30 Jahren.



Königsberger Straße 43 · 66121 Saarbrücken
Telefon 0681 81 07-0 · Telefax 0681 8107-904
info@saarbruecker-altenwohnstift.de
www.saarbruecker-altenwohnstift.de
Mitglied im Paritätischen Wohlfahrtsverband

Ab sofort pflegen
wir Sie auch bei
Ihnen zu Hause.

Die Stiftung ist Träger der Häuser:

EGON-REINERT-HAUS
Königsberger Straße 43
66121 Saarbrücken
Telefon 0681 8107-0
Telefax 0681 8107-904
info@egon-reinert-haus.de

WOHNSTIFT REPPERSBERG
Nußbergterrasse 10
66119 Saarbrücken
Telefon 0681 5009-0
Telefax 0681 5009-922
info@wohnstift-reppersberg.de

Seniorenheim Haus im Warndt

... wie zuhause wohnen

- familiäre Atmosphäre
- zentrale, ruhige Lage
- erfahrenes Pflegepersonal
- eigene Küche

Zum Kesselbrunnen 2 • 66352 Großrosseln
Tel. 0 68 98 4 34 24 • Fax 0 68 98 4 34 28
info@haus-im-warndt.de



Rente/Altersvorsorge

Unsere Experten beraten Sie kostenlos zu allen Fragen rund um die Leistungen der gesetzlichen Rentenversicherung.

• **Auskunfts- und Beratungsstelle**
Martin-Luther-Straße 2-4, 66111 Saarbrücken

Montag bis Mittwoch 7:30 bis 16:00 Uhr
Donnerstag 7:30 bis 18:00 Uhr
Freitag 7:30 bis 12:00 Uhr

Terminvergabe möglich unter
0681 3093 650 oder im Internet: www.deutscherentenversicherung-saarland.de

• **Versichertenälteste**
Anschriften unter 0681 3093 409